

بوتوسن قوبانیزا ائیکدیرسن
 ائیکدیگی سن دنیا گئیرسن
 آناورویو اونیزان آذربایجان
 محمد شرفی



آهلیما نوزلی

بارماغیمی کسه ایدیلر خیریم اولمازدی!

ایکی آياغینی بیر باشماغا سوخورا

آغاچ میوه گئیرنده باشینی ایر!

سن گوردویون آغاچلاری کوره کلیک کسپیلر!

ییلمه میشدیم بوخسا آدویو بیر قدیر آغاچی اکرديم!

آغاچی ایچیندن قورد یته را

آغاچی وورسان سمتینه ییخیلار!

آغاچین بیری عاردير، بیری ناموسدور، قالانی تاپما-
 تویدورا

آغاچی آچی میوه سی شیرین!

مشه ده نیشین نیشیشین چاققال یته را

او آغاچدا آرمودی قوشا گورمه سه داش آتمازا

ایلم چاتمایان آرمود ده دم احسانیندا!

آیی یواسی، آسما اوزوم!

بیلر

بی قوشوم وار آلاجه، اوچر قونار آغاچه، اوزینه بی
 انو تیکر، نه قاپو قوبر نه باجه: ییله قوردی

بی تاباخ آلما، سحره قالما: اولدوز

بی تندوروم وار، ایکی جۆزیلو: جویز

بی تندوروم وار قیقلدار، اونی آچنده دونیا بوتون
 خردار: اوروزدوغ

بیرجه قارش بویی وار، دام دولوسی تویی وار:
 قوللوخچه

بیری دئی گه گئدگ، بیری دئی نه گئدگ، بیری
 ده باشین بیللی: سو-قوم-لیغ

بیزدن بی ماما چیخدی، ال قویدی داما چیخدی:
 پیشیک

بوستاندا وار بی آرواد، پالتار گئیپ قات به قات:
 کلم

بو گونتری آدینه دو، آدینه نون آدی نه دو، اوزی
 سوموی بی، سوموی سوز آدی نه دو: تورباغ

قیشر

اوشودوم

اوشودوم ،آی اوشودوم ،
 اوشودوم

آغاچدان نار دوشوردوم ،
 دوشوردوم .
 بیری بابائین ،
 بیری نه مین ،

بیری آتامین
 بیری آتامین .

آغاچدا نار قیزارار ،
 قیزارار
 چوخلوجا شار قیزارار .
 قیزارار،

بو شار ووقازین ،
 بوشار نیگارین ،

بو شار ایازین ،
 بو دا –گول یازین .

قالمادی سته !
 پیغام بنته !
 آغاچدا نار هله وار،
 بوداقلاردان ساللاتار.

اوشودوم ،قاچاق !
 گون چیخسین بیغان !
 اوشودوم ،آی اوشودوم .



قارا مجموعه شیخ صفی الدین اردیلی



دکتر حسین محمدزاده صدیق بؤلوم ۵ .

البیوروق رساله سی

گنجیش سایه نین اردی و...
 یعنی تازی بوپورور کیم : «یا قولوم ! سن انلیه دیگن عهدین
 وعدینه وفا ائنت ائتجه کی الت دندیند «بلی» دنمشیدین ،قولوندا
 درست اول و صادق اول . یعنی آنا گئی اول . «بس هانسی طالبیده
 تصدیق قلب اولسا، تحقیق بلمش اولاسینیز کی اول طالبیب، اولیاء
 دوستودور .
 ایندی بیر کیمنه جان و کونولدن و درون دلدن اولایی سئوسه ،وفات
 انتمه لی اولسا عزرائیل جانیانو شیطان ایمانیا فصد انلیه سه اول واخت

آشنایی بیشتر با مشاهیر آذربایجان



یدالله مفتون امینی
 ادامه از شماره قبل و...
 هوشنگ حسامی، غفار حسینی، خسرو حمزوی تهرانی، ضیاء الدین
 خالقی، محمدتقی خاوری، علی اصغر خیره زاده، ابوتراب خسروی،
 محمدرضا خسروی، عظیم خلیلی، محمد خلیلی، سیمین دانشور،
 علی اشرف درویشیان، محمود دولت آبادی، خشایار دیهیمی، اکبر رادی،
 مرتضی راوندی، فریبرز رئیس دانا، نصرت رحمانی، منیرو روانی پور،
 قاسم روین، اسماعیل رها، ابراهیم رهبر، عباس زریاب خوبی، کاظم
 سادات اشکوری، فرشته ساری، غلامحسین سالمی، محمدعلی سبانیلو،
 جلال ستاری، فرج سرکوهی، علیرضا سیف‌اللهی، احمد شالمو، محمد
 شرفی، محمدتقی صالح پور، سناز صحتی، عبدالرحمان صدریه، عمران
 صلاحی، فرزانه طاهری، مسعود طوفان، هوشنگ عاشورزاده، شیرین
 عبادی، عبدالعلی عظیمی، شیت عالی، غزاله عزیزاده، مهدی غیرایی،
 هادی غیرایی، سوده فضائی، محمد قاضی، مهدی قریب، آرزینا
 قهرمان، مهرانگیر کار، مدیا کاشیگر، منوچهر کریم‌زاده، بیژن کلکلی،
 سیما کویان، عبدالله کوثری، جعفر کوش آبادی، منصور کوشان، لیلی
 گلستان، هوشنگ گلشیری، شهلا لاهیجی، محمد شمس لنگرودی،
 جواد مجابی، محمد محمدعلی، احمد محمود، عباس مخبر، محمد
 شهباز میرزایی، محمد مصدق، محمد معتقدی، علی معصومی، شهاب مقربین،
 شهریار مندنی‌پور، کیومرث منشی زاده، الهام مهسوزانی، جمال
 میرصادقی، احمد میرعلایی، محسن میهن‌دوست، کیوان نریمانسی،
 غلامحسین نصیری پور، نازنین نظام‌شیدایی، جمشید نوایی، سیروس نیرو،
 صفورا نیری، محمد وجدانی، اسماعیل همتی، کورش همه‌خانی، حمید

ادامه دارد

قاقائوزلار: گوک اوغوزدان خریستیان تور کلر

گورولمکده دیر. یزده بابانجی کؤکنلی اولان
 بیروح سؤزجوک، قاقائوزجادا اؤز تورکجه
 کؤکلیدیر. اؤزنگین دلیمیزه عربجه دن گنچن
 مجلس سؤزجووی اوچون قاقائوزلار توپولوش
 سؤزجوینو ایشله دیرلر. بورادان دا
 آنلاشیلاجاغی اوزره، قاقائوز دیلی، خیف بیر
 اسلاو اتکیسی گؤز اؤنونه آلینمازسا اسکی
 تورکجه به داها یاخیندیر، یعنی داها آز
 پوزولموشدور. بوگون قاقائوزیادا اوج دنه
 رسمی دیل واردیر. بونلاردان بیرینجیسی،
 قاقائوزلارین اؤز دیلی اولان قاقائوزجا، دیگر
 ایکیسی ایسه مولدووجا (رومنجه) و

گوئی مینجیخ



– نئتی، نه ایسته سن
 بوردا وار. سن اول منیم
 باجیم، من ده اولوم
 سنین قارداشین. سن
 اونور بوردا، من هر
 کون گندرم اولارام،
 قوشدارام.
 گئیرم دولاناریخ.
 قیز سوینیخ خوزبی چکدی، یئدی لر، ایشدی لر. دنو بیر طرفده، قیز دا
 بیر طرفه یاتیب گنجی صباح انلدی لر.هر گون دنو گئندیب
 اولایردی، قوشدایردی.

آردی وار

زولفونده

زولفونده نه لازیم، گوزلیم، شانه دولاسین؟
 قویسا او حرمخانه نسی بیگانه دولاسین

عیب ایله مه، کویوندا دولانسام گنجه گوندوز
 شمعین گرکک اطرافینه پسرانه دولاسین

شهریارلریز

وصال هیبت اوف

وصال هیبت اف، متخلص به هجران اوغلو در تاریخ ۲۷ ماه
 قوریه سال ۱۹۸۵ میلادی برابر با ۱۳۶۴ شمسی در قصبه
 گلزی شهرستان خیزی جمهوری آذربایجان دیده به جهان
 گشود. وی در سال ۲۰۰۳ میلادی تحصیلات متوسطه خود
 را در زادگاه خود به اتمام رسانده و از سال ۲۰۰۴ تا ۲۰۰۸
 میلادی در دانشگاه دولتی باکو و در رشته تاریخ مشغول به
 تحصیل بوده است. وی در حال حاضر در زادگاه خود به
 مشغل دبیری اشتغال دارد اشعار و مقالات او دربرخی از
 مطبوعات جمهوری آذربایجان چاپ شده است

فلکله اویون
 فلکله اویون اونیاپیریق
 اوشاق اویونو
 یولوم دوشندن کنده
 بنؤشه ده سالدی بنده
 سوترا باشلادی گیز لئناچ
 یومد و گوزومو دندی من دیننده آج
 او میدیم قالدی اللهها ...
 ایندی قاجدی توتدو اونیاپیریق
 من قاجیرام آی تونون ها!

*قایناق: ۶۰۰شاعر دن طنز شعرلر کتابی

آذربایجان ادبیات تاریخچه سرباشیش

فصل ۲ ۱۷-۱۶-جی عصرلو آذربایجان ادبیاتی

گنجیش سایه نین آردی و...
 آتین جرعه سین نوش اتکن گدا
 اولور نئشه ی ذوقدین پادشا
 بیورور نقشگه ذوقی آتین شکست
 ایدر کبر اهلینی چون خاک پست
 * * *
 منگا لطف ایله توت گلین ساغری
 کی انتگی منی اؤزلیگیمدن بری
 معنی مقام طرب ساز قیل
 نوای طربناک آغاز قیل
 * * *
 کتیر ساقی اول آب-آتش مثال
 کی دیلدن قلور رفیع رنگ ملال
 بیورور نئشه سی کونگلومه شادلیق
 تیار غصه و غمندن آزادلیق
 آتین غصه سی هر کیشی نوش اندر
 زمانه غمینی فراموش اندر
 منگه بیر کی اندوهگینم بنته
 زمان محتئ دین غمینم بنته
 مسیحی نین فارسجا دا دیوانی وارمیش ،لاکین هله لیک الیمیزه
 کتیمه میش و تکره و جنگ لرده کی فارسجا شعرلری ده
 توپلایب نشر اندیلیمه میشدیر .
 صائب تبریزی :
 میرزا محمد صائب تبریزی ۱۵۹۰ ،۱۶۹۹ م دا تبریزده دوغولوب .
 او کیچیک یاشدا آتاسی میرزا عبدالرحیم شیرین قلم ایله اصفهانا
 کؤچموش و اورادا (عباس آباد) یئرلشمیشدیر . صابرن غزللری
 نین منقطع لرینی تشکیل ائندن آشاغیداک ییتلر اونون تبریزلی
 اولدوغونو کؤستریر .
 صائب از خاک پاک تبریز است
 هست سعدی گر از گل شیراز
 در بهار سرخرونی همچو جنت غوطه داد
 فکر رنگین تو صائب خطه تبریز را
 * * *
 ز حسن طبع تو صائب که در ترقی باد
 بلند نام شد از جمله شهرها تبریز
 صائب جوانلیغیندا حجاز گنمشیش و قاییداندا عثمانلی
 امپراتورلوغو داخیلینده بیر نچه یئری گزیرب و بیر جوخ عالم و
 شاعرلره گوروشموشدور.
 صائب اوزون بیر سیاحتدن سونرا اصفهانا قایدیب اورادا شاهیلق
 ساریینا یاخین بیر شاعر کیمی یاشاماق ایسته میشدیر، لاکین
 اونون اوستون استعداد و شهرتینی تحمل انله مه بن یاخیلار اونو
 شاه عباس بن نظربیندن سالمیشلار . صائب شاهین
 اعتناسیزلیغیندان سیخلیب ۱۶۲۵ ده هندوستانا طرف سفر اندیب
 و بو ناراضیلیغینی شعریه بیان اتمیشدیر :

طلانی شد چمن، ساقی، بگردان جانم زرین را
 بکش بر روی اورانی خزان دست نگارین را
 دلم هرلحظه از داعی بداعی دیگر آورد
 چو بیماری که گرداند ز تاب درد بالین را
 پای لعل و گوهر از زمین اصفهان صائب
 بملک هند خواهد بر د این اشعار رنگین را

آردی وار